

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2002

Utgiven i Helsingfors den 31 maj 2002

Nr 51

INNEHÅLL

Nr		Sidan
51	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Estland om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang	305

Nr 51

(Finlands författningssamlings nr 435/2002)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen med Estland om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang

Given i Helsingfors den 31 maj 2002

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den i Helsingfors den 21 februari 2002 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang, vilken republikens president godkände den 3 maj 2002, träder i kraft den 6 juni 2002 så som därom överenskommits.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 6 juni 2002.

Helsingfors den 31 maj 2002

Republikens President
TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

*(Översättning)**Bilaga***ÖVERENSKOMMELSE****mellan Republiken Finlands regering
och Republiken Estlands regering om
miljökonsekvensbeskrivningar i ett
gränsöverskridande sammanhang**

Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering, i det följande kallade "parterna",

som bekräftar behovet av att främja och säkerställa en miljöanpassad och hållbar utveckling,

som föresatt sig att öka det bilaterala samarbetet när det gäller att bedöma miljöpåverkan, särskilt i ett gränsöverskridande sammanhang,

som beaktar sambandet mellan ekonomisk verksamhet och dess miljökonsekvenser,

som är medvetna om överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om samarbete på miljövårdens område, undertecknad i Helsingfors den 7 november 1991, överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om samarbete på luftvårdens område, undertecknad i Tallinn den 2 juli 1993, och överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om samarbete på vattenvårdens område, undertecknad i Tallinn den 12 februari 1999,

som också beaktar Europeiska gemenskapens regelverk med tillämplighet på konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang, upprättad i

AGREEMENT**between the Government of the
Republic of Finland
and the Government of the Republic of
Estonia on Environmental Impact
Assessment in a Transboundary Context**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Parties",

affirming the need to promote and ensure environmentally sound and sustainable development,

resolving to enhance bilateral cooperation in assessing environmental impact in particular in a transboundary context,

considering interrelationships between economic activities and their environmental impacts,

bearing in mind the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991, the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia in the Field of Air Pollution Control, signed in Tallinn on 2 July 1993, and the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia in the Field of Water Protection, signed in Tallinn on 12 February 1999,

taking also into account legislation of the European Community relevant to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo

Esbo den 25 februari 1991,
 som är fast beslutna att genomföra bestämmelserna i konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang,
 som erinrar sig artikel 8 och bilaga VI i konventionen,
 har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna konvention avses med

- i) "upphovspart" den part under vars jurisdiktion en föreslagen verksamhet förutses äga rum,
- ii) "utsatt part" den part som sannolikt kommer att utsättas för gränsöverskridande påverkan från en föreslagen verksamhet,
- iii) "föreslagen verksamhet" varje verksamhet eller större förändring i en verksamhet som är föremål för ett beslut av en ansvarig myndighet enligt ett tillämpligt nationellt förfarande,
- iv) "miljökonsekvensbedömning" ett nationellt förfarande för att bedöma den sannolika påverkan på miljön från en föreslagen verksamhet,
- v) "påverkan" varje inverkan från en föreslagen verksamhet på miljön, inbegripet människors hälsa och säkerhet, biodiversitet, mark, luft, vatten, klimat, landskap och historiska monument eller andra materiella tillgångar eller på samspelet mellan dessa faktorer; begreppet innefattar också inverkan på kulturarvet eller samhällsekonomiska förhållanden som resultat av förändringar av de nämnda faktorerna,
- vi) "gränsöverskridande påverkan" varje påverkan, inte enbart av global natur, inom ett område under utsatt parts jurisdiktion som orsakas av föreslagen verksamhet vars källa är belägen helt eller delvis inom ett område under upphovspartens jurisdiktion,
- vii) "ansvarig myndighet" den eller de nationella myndigheter som utsetts av parten som ansvariga för att utföra de uppgifter som denna överenskommelse omfattar och/eller den eller de myndigheter som parten har

on 25 February 1991,
 determined to implement the provisions of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context,

recalling Article 8 and Annex VI of the Convention,
 have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

- (i) "Party of origin" means the Party under whose jurisdiction a proposed activity is envisaged to take place;
- (ii) "Affected Party" means the Party likely to be affected by the transboundary impact of a proposed activity;
- (iii) "Proposed activity" means any activity or any major change to an activity subject to a decision of a competent authority in accordance with an applicable national procedure;
- (iv) "EIA" (Environmental impact assessment) means a national procedure for evaluating the likely impact of a proposed activity on the environment;
- (v) "Impact" means any effect caused by a proposed activity on the environment including human health and safety, biodiversity, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures, or the interaction between these factors; it also includes effects on cultural heritage or socioeconomic conditions resulting from alterations to those factors;
- (vi) "Transboundary impact" means any impact, not exclusively of a global nature, within an area under the jurisdiction of the affected Party caused by a proposed activity the physical origin of which is situated wholly or in part within the area under the jurisdiction of the Party of origin;
- (vii) "Competent authority" means the national authority or authorities designated by the Party as responsible for performing the tasks covered by this Agreement and/or the authority or authorities entrusted by the Party

försett med beslutsbefogenheter avseende en föreslagen verksamhet,

viii) "allmänheten" en eller flera fysiska eller juridiska personer,

ix) "konventionen" Esbokonventionen av den 25 februari 1991 om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang,

x) "gemensam miljökonsekvensbedömning" en bedömning som utförs gemensamt av parterna.

with decision making powers regarding a proposed activity;

(viii) "The public" means one or more natural or legal persons;

(ix) "Convention" means Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo on 25 February 1991;

(x) "Joint EIA" means an EIA which is carried out jointly by the Parties.

Artikel 2

Överenskommelsens syfte

Syftet med denna överenskommelse är att främja och vidareutveckla genomförandet av konventionen mellan parterna.

Article 2

Objective of the Agreement

The objective of this Agreement is to promote and develop further the implementation of the Convention between the Parties.

Artikel 3

Ansvariga myndigheter

1. Parterna skall på diplomatisk väg underrätta varandra om sina ansvariga myndigheter inom 30 dagar från det att denna överenskommelse har trätt i kraft.

2. De ansvariga myndigheterna skall närmare komma överens om hur samarbetet skall ordnas.

3. De ansvariga myndigheterna skall inom respektive land samarbeta med andra ministerier och myndigheter för att se till att skyldigheterna i överenskommelsen efterlevs.

Article 3

Competent Authorities

1. The Parties shall notify each other of their competent authorities through diplomatic procedures within 30 days of the entry into force of this Agreement.

2. The competent authorities shall agree further on the organization of the cooperation.

3. The competent authorities shall cooperate nationally with other ministries and authorities to enforce the obligations of this Agreement.

Artikel 4

Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Denna överenskommelse skall vara tillämplig på föreslagen verksamhet som finns upptagen i bilaga I till denna överenskommelse och som kan antas förorsaka betydande skadlig gränsöverskridande påverkan.

2. Denna överenskommelse är tillämplig på varje annan föreslagen verksamhet enligt upphovspartens nationella förfarande med miljökonsekvensbedömning, om verksamheten kan antas förorsaka betydande skadlig

Article 4

Field of Application of the Agreement

1. This agreement shall apply to a proposed activity listed in Annex I to this Agreement which is likely to cause significant adverse transboundary impact.

2. This Agreement applies to any other proposed activity under the national EIA procedure of the Party of origin, if the activity is likely to cause significant adverse transboundary impact. The competent authorities

gränsöverskridande påverkan. Parternas ansvariga myndigheter skall från fall till fall avgöra om denna överenskommelse är tillämplig på sådan verksamhet. Vid bedömningen från fall till fall skall tillämpliga kriterier i bilaga II beaktas.

of the Parties shall decide on a case-by-case basis whether this Agreement applies to such an activity. When a case-by-case examination is carried out, the relevant selection criteria set out in Annex II shall be taken into account.

Artikel 5

Kommissionen för miljökonsekvensbedömning

1. En gemensam kommission för miljökonsekvensbedömning i ett gränsöverskridande sammanhang, i det följande kallad "kommissionen", skall inrättas för att genomföra bestämmelserna i denna överenskommelse. Kommissionen skall arbeta under den finsk-estniska arbetsgrupp som bildats enligt överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republikens Estlands regering om samarbete på miljövardens område, under tecknad i Helsingfors den 7 november 1991.

2. Vardera parten skall utse sex medlemmar till kommissionen, inbegripet en ordförande, inom en månad från ikraftträdandet av överenskommelsen. Ordförandeskapet i kommissionen skall handhas turvis av de två utsedda ordförandena.

3. Vardera parten skall tillhandahålla sekretariatstjänster för kommissionen och utse de experter som behövs för att bistå kommissionen.

4. Kommissionen sammanträder när det behövs, dock minst en gång om året, och på begäran av någondera partens medlemmar i kommissionen.

5. Det första mötet med kommissionen skall sammanträda inom sex månader från det att denna överenskommelse har trätt i kraft.

6. De viktigaste principerna för kommissionens arbetsordning skall bestämmas under kommissionens första möte.

7. Kommissionens verksamhet skall finansieras av respektive parter.

8. Kommissionen skall rapportera till den arbetsgrupp som anges i artikel 5.1.

Article 5

Commission on EIA

1. The joint commission on EIA in a transboundary context, hereinafter referred to as "the Commission", shall be established for the implementation of the provisions of this Agreement. The Commission shall be organized as a sub-group under the Finnish - Estonian Working Group, set by the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991.

2. Each Party shall nominate 6 members to the Commission, including a co-chair within one month from the entry into force of this Agreement. The meetings of the Commission shall be chaired in turn by the nominated co-chairs.

3. Each Party shall provide the Commission with secretarial services and appoint the needed experts to assist the Commission.

4. The Commission shall convene as necessary; however, the Commission shall convene at least once a year, and at the request of the members of the Commission of either of the Parties.

5. The first meeting of the Commission shall be convened within six months from the entry into force of this Agreement.

6. The main principles for the rules of procedure of the Commission shall be agreed on during the first meeting of the Commission.

7. The activities of the Commission shall be financed by the respective Parties.

8. The Commission shall report to the Working Group referred to in Article 5, paragraph 1.

Artikel 6

Kommissionens uppgifter

1. Kommissionen har en rådgivande roll och utgör ett forum för utbyte av information och biläggande av tvister.

2. Kommissionen skall

a) övervaka och granska genomförandet av denna överenskommelse,

b) komma med förslag som syftar till att främja, genomföra och utveckla denna överenskommelse,

c) tillsätta, när det behövs, arbetsgrupper ad hoc för att övervaka och följa upp gränsöverskridande miljökonsekvensbedömningar i enskilda fall eller för andra syften enligt denna överenskommelse,

d) utveckla ytterligare den föreskrivna information som skall ingå i underrättelserna enligt artikel 7.2,

e) överväga nödvändigheten av och för parternas ansvariga myndigheter föreslå möjliga verksamheter för gemensamma miljökonsekvensbedömningar,

f) överväga och föreslå möjliga efterföljande analyser för parternas ansvariga myndigheter, och

g) utföra andra uppgifter som behövs enligt denna överenskommelse.

Artikel 7

Underrättelse

1. I enlighet med bestämmelserna i artikel 4 i denna överenskommelse skall upphovspartens ansvariga myndighet hos den utsatta partens ansvariga myndighet anmäla en föreslagen verksamhet så tidigt som möjligt och senast då den underrättar allmänheten hos upphovspartens om den föreslagna verksamheten.

2. En underrättelse skall innehålla bland annat

a) information om den föreslagna verksamheten, inbegripet alla tillgängliga uppgifter om dess förmodade gränsöverskridande påverkan,

b) redovisning av det sannolika beslutets beskaffenhet,

Article 6

Tasks of the Commission

1. The Commission has an advisory role and acts as a forum for information exchange and dispute settlement.

2. The tasks of the Commission are:

a) to oversee and review the implementation of this Agreement;

b) to make proposals for the promotion, enforcement and development of this Agreement;

c) to establish, where appropriate, ad hoc working groups for overseeing and following up transboundary EIA's in individual cases, or for other purposes under this Agreement;

d) to develop further the mandatory information to be included in the notification, in accordance with Article 7, paragraph 2;

e) to consider the necessity for and to propose to the competent authorities of the Parties possible activities for joint EIAs;

f) to consider and propose possible post-project analyses to the competent authorities of the Parties; and

g) to perform other tasks as required under this Agreement.

Article 7

Notification

1. In accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement, the competent authority of the Party of origin shall notify the competent authority of the affected Party of a proposed activity as early as possible and no later than when informing its own public about that proposed activity.

2. Notification shall contain inter alia:

a) information on the proposed activity, including any available information on its possible transboundary impact;

b) the nature of the possible decision;

c) ett bedömningsprogram.

3. Den utsatta partens ansvariga myndighet skall svara upphovspartens ansvariga myndighet inom två månader från det att underrättelsen togs emot och uppge om den har för avsikt att delta i förfarandet med miljökonsekvensbeskrivning. Den utsatta partens ansvariga myndighet skall också inom två månader från det att underrättelsen togs emot tillhandahålla ett yttrande och eventuella kommentarer till den dokumentationen som avser planeringen.

4. Upphovspartens ansvariga myndighet skall sända underrättelsen till kommissionens medlemmar för kännedom.

5. Om den utsatta parten uppger att den inte har för avsikt att delta i förfarandet med en miljökonsekvensbedömning eller om den inte svarar inom två månader från det att underrättelsen togs emot, gäller inte bestämmelserna i artiklarna 8 till 13.

Artikel 8

Information till allmänheten hos den utsatta parten

Den utsatta partens ansvariga myndighet skall informera myndigheterna och allmänheten i de områden hos den utsatta parten som kan antas bli påverkade och se till att underrättelsen får spridning bland dessa myndigheter och allmänheten. Den utsatta partens ansvariga myndighet skall också se till att myndigheterna och allmänheten i de områden som kan antas bli påverkade ges möjlighet att kommentera den föreslagna verksamheten och den ansvariga myndigheten skall sköta om att dessa kommentarer vidarebefordras till upphovspartens ansvariga myndighet inom två månader från det att underrättelsen togs emot.

Artikel 9

Den utsatta partens informationsspridning inom det område som kan antas bli påverkat

Den utsatta partens ansvariga myndighet skall på begäran förse upphovspartens ansvariga myndighet med skäligen lättillgänglig

c) an assessment programme

3. The competent authority of the affected Party shall respond to the competent authority of the Party of origin within two months of the receipt of notification and shall indicate whether it intends to participate in the EIA procedure. In addition, the competent authority of the affected Party shall provide a statement and comments, if any, on the scoping documentation within two months of the receipt of the notification.

4. The competent authority of the Party of origin shall send the notification to the members of the Commission for information.

5. If the affected Party indicates that it does not intend to participate in the environmental impact assessment procedure, or if it does not respond within two months of the receipt of the notification, the provisions in Articles 8—13 will not apply.

Article 8

Informing the public of the affected Party

The competent authority of the affected Party shall arrange for distribution of the notification to the authorities and the public in the areas likely to be affected in the country of the affected Party in order to inform them of the proposed activity. The competent authority of the affected Party shall also ensure that the authorities and the public in the areas likely to be affected are provided with possibilities to comment on the proposed activity, and it shall arrange for transmittal of these comments to the competent authority of the Party of origin within two months of the receipt of the notification.

Article 9

Transmittal of information on the potentially affected area by the affected Party

The competent authority of the affected Party shall provide the competent authority of the Party of origin, at its request, with

information om den miljö som kan antas bli påverkad, om dessa uppgifter behövs för att utarbeta miljökonsekvensbeskrivningen.

Artikel 10

Miljökonsekvensbeskrivningen

1. Upphovspartens ansvariga myndighet skall tillhandahålla miljökonsekvensbeskrivningen för den utsatta partens ansvariga myndighet för yttranden och kommentarer och för utvärdering av behovet av eventuellt samråd. Upphovspartens ansvariga myndigheter skall också vidarebefordra miljökonsekvensbeskrivningen till kommissionens medlemmar för kännedom.

2. Miljökonsekvensbeskrivningen som skall överlämnas till den utsatta partens ansvariga myndighet skall åtminstone innehålla de uppgifter som anges i bilaga III till denna överenskommelse.

Artikel 11

Allmänhetens deltagande hos den utsatta parten

Den utsatta partens ansvariga myndighet skall informera myndigheterna och allmänheten i de områden hos den utsatta parten som kan antas bli påverkade och se till att miljökonsekvensbeskrivningen får spridning bland dessa myndigheter och allmänheten. Den utsatta partens ansvariga myndighet skall också se till att myndigheterna och allmänheten i de områden som kan antas bli påverkade ges möjlighet att kommentera den föreslagna verksamheten och den ansvariga myndigheten skall sköta om att dessa kommentarer vidarebefordras till upphovspartens ansvariga myndighet inom två månader från det att miljökonsekvensbeskrivningen togs emot.

reasonably obtainable information relating to the potentially affected environment, where such information is necessary for the preparation of the EIA documentation.

Article 10

EIA documentation

1. The competent authority of the Party of origin shall submit the EIA documentation to the competent authority of the affected Party for statements and comments and for evaluation of the need for possible consultations. The competent authority of the Party of origin shall also submit the EIA documentation to the members of the Commission for information.

2. The EIA documentation to be submitted to the competent authority of the affected Party shall contain, at a minimum, the information described in Annex III of this Agreement.

Article 11

Participation of the public in the country of the affected Party

The competent authority of the affected Party shall arrange for distribution of the EIA documentation to the authorities and the public in the areas likely to be affected in the country of the affected Party in order to inform them of the proposed activity. The competent authority of the affected Party shall also ensure that the authorities and the public in the areas likely to be affected are provided with possibilities to comment on the proposed activity, and it shall arrange for transmittal of these comments to the competent authority of the Party of origin within two months of the receipt of the EIA documentation.

Artikel 12

Samråd mellan parterna

1. När miljökonsekvensbeskrivningen har översänts till den utsatta parten, skall parternas ansvariga myndigheter utan onödigt dröjsmål inleda samråd om det behövs.

Samråd kan avse

a) möjliga alternativ till den föreslagna verksamheten, inbegripet alternativet att inte vidta någon åtgärd, och möjliga åtgärder för att minska betydande skadlig gränsöverskridande påverkan och övervaka effekterna av sådana åtgärder på upphovspartens bekostnad,

b) andra former av möjligt ömsesidigt bistånd för att reducera betydande skadlig gränsöverskridande påverkan från den föreslagna verksamheten, och

c) varje annan lämplig åtgärd som kan hänföras till den föreslagna verksamheten.

2. Parternas ansvariga myndigheter skall i början av sådant samråd komma överens om en rimlig tidsram för samrådsperioden. Samråd skall inte pågå under en längre period än tre månader. Sådant samråd kan ske genom kommissionen.

Artikel 13

Beslut

1. Parterna skall säkerställa att beslutet om den föreslagna verksamheten tar vederbörlig hänsyn såväl till resultatet av miljökonsekvensbedömningen, inbegripet miljökonsekvensbeskrivningen, som till de kommentarer angående detta som erhållits enligt artiklarna 9 och 11 och till resultatet av samrådet enligt artikel 12.

2. Upphovspartens ansvariga myndigheter skall förse den utsatta partens ansvariga myndighet med beslutet om den föreslagna verksamheten tillsammans med de skäl och överväganden som beslutet grundat sig på.

3. Om sådana ytterligare uppgifter avseende betydande skadlig gränsöverskridande påverkan av en föreslagen verksamhet som inte

Article 12

Consultations between the Parties

1. When the EIA documentation has been submitted to the affected Party, the competent authorities of the Parties shall, without undue delay, enter into consultations where appropriate.

Consultations may relate to:

a) possible alternatives to the proposed activity, including the no-action alternative and possible measures to mitigate significant adverse transboundary impact and to monitor the effects of such measures at the expense of the Party of origin;

b) other forms of possible mutual assistance in reducing any significant adverse transboundary impact of the proposed activity; and

c) any other appropriate matters relating to the proposed activity.

2. The competent authorities of the Parties shall agree, at the commencement of such consultations, on a reasonable time-frame for the duration of the consultation period. The duration of the consultations shall not exceed three months. Any such consultations may be conducted through the Commission.

Article 13

Decision

1. The Parties shall ensure that, in the decision on the proposed activity, due account is taken of the outcome of the EIA, including the EIA documentation, as well as the comments thereon received pursuant to Article 9 and Article 11 and the outcome of the consultations as referred to in Article 12.

2. The competent authority of the Party of origin shall provide to the competent authority of the affected Party the decision on the proposed activity along with the reasons and considerations on which it was based.

3. If additional information on the significant transboundary impact of a proposed activity, which was not available at the time

fanns tillgängliga vid tidpunkten för beslutet om denna verksamhet och som i sak kunde ha påverkat beslutet, blir tillgängliga för den ansvariga myndigheten hos parten i fråga innan arbetet med den föreslagna verksamheten påbörjas, skall ansvarig myndighet hos denna part genast underrätta den andra berörda partens ansvariga myndighet. Om någondera ansvariga myndigheten hos de berörda parterna så begär, skall samråd äga rum om frågan om beslutet behöver ändras.

Artikel 14

Gemensam miljökonsekvensbedömning

Parternas ansvariga myndigheter kan komma överens om att göra en gemensam miljökonsekvensbedömning inom ramen för nationell lagstiftning.

Artikel 15

Efterföljande analys

1. Parternas ansvariga myndigheter skall på begäran av den andra partens ansvariga myndighet besluta om och i så fall i vilken omfattning en efterföljande analys skall utföras där hänsyn tas till den sannolika betydande skadliga gränsöverskridande påverkan som den verksamhet kommer att orsaka för vilken en miljökonsekvensbedömning har gjorts enligt denna överenskommelse. Varje efterföljande analys skall särskilt innefatta utförd övervakning av verksamheten och fastställande av varje skadlig gränsöverskridande påverkan.

2. När upphovspartens eller den utsatta partens ansvariga myndighet som ett resultat av en efterföljande analys har rimliga skäl att dra slutsatsen att det föreligger en betydande skadlig gränsöverskridande påverkan eller att omständigheter har upptäckts som kan orsaka sådan påverkan, skall myndigheten genast informera den andra partens ansvariga myndighet. Parternas ansvariga myndigheter skall sedan överlägga om nödvändiga åtgärder för att reducera eller eliminera denna påverkan.

a decision was made with respect to that activity and which could have materially affected the decision, becomes available to the competent authority of a concerned Party before work on that activity commences, the competent authority of that Party shall immediately inform the competent authority of the other concerned Party. If either of the competent authorities of the concerned Parties so requests, consultations shall be held as to whether the decision needs to be revised.

Article 14

Joint EIA

The competent authorities of the Parties may agree to carry out a joint environmental impact assessment within the framework of their national legislation.

Article 15

Post-project analysis

1. The competent authorities of the Parties, at the request of the competent authority of the other Party, shall determine whether, and if so to what extent, a post-project analysis shall be carried out, taking into account the likely significant adverse transboundary impact of the activity for which an environmental impact assessment has been undertaken pursuant to this Agreement. Any post-project analysis undertaken shall include, in particular, the surveillance of the activity and the determination of any adverse transboundary impact.

2. When, as a result of post-project analysis, the competent authority of the Party of origin or the competent authority of the affected Party has reasonable grounds for concluding that there is a significant adverse transboundary impact or factors have been discovered which may result in such an impact, it shall immediately inform the competent authority of the other Party. The competent authorities of the Parties shall then consult on necessary measures to reduce or eliminate the impact.

Artikel 16

Parternas ansvar

1. Upphovspartens ansvariga myndighet skall vara ansvarig för att den utsatta partens ansvariga myndighet erhåller dokumentationen enligt artiklarna 7 och 10 på språk som parternas ansvariga myndigheter har kommit överens om sinsemellan i enlighet med de riktlinjer som fastställts av kommissionen.

2. Parternas ansvariga myndigheter är ansvariga för att ordna och bära kostnaderna för allmänhetens deltagande i respektive land, om inte parternas ansvariga myndigheter kommer överens om andra arrangemang.

Article 16

Responsibilities of the Parties

1. The competent authority of the Party of origin shall be responsible for providing the competent authority of the affected Party with documentation referred in Articles 7 and 10 in languages mutually agreed by the competent authorities of the Parties, in accordance with the guidelines established by the Commission.

2. The competent authorities of the Parties are responsible for arranging and bearing the costs of public participation in their respective countries unless the competent authorities of the Parties agree on other arrangements.

Artikel 17

Biläggande av tvister

Om en tvist uppstår mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, skall parterna eftersträva en lösning genom förhandlingar i kommissionen eller genom någon annan metod för biläggande av tvister som parterna kan acceptera.

Article 17

Dispute settlement

If a dispute arises between the Parties about the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a solution through negotiation in the Commission or through any other method of dispute settlement acceptable to both Parties.

Artikel 18

Bilagor

Bilagorna till denna överenskommelse utgör en integrerad del av överenskommelsen.

Article 18

Annexes

The Annexes attached to this Agreement are an integral part of the Agreement.

Artikel 19

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter det att parterna skriftligen har meddelat varandra att de har uppfyllt de interna förutsättningarna för ikraftträdandet av överenskommelsen.

2. Överenskommelsen gäller tills vidare. Parterna kan säga upp den genom skriftligt meddelande. Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter det att det skriftliga meddelandet har tagits emot av den andra parten.

Article 19

Final clauses

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. The Agreement is in force until further notice. The Parties may denounce this Agreement by written notification. The denunciation shall enter into force twelve months after the receipt of the written notification by the other Party.

Upprättad i Helsingfors den 21 februari
2002 i två exemplar på engelska.

Done at Helsinki on 21 st February 2002
in duplicates in English.

Satu Hassi

För Republiken Finlands
regering

Satu Hassi

For the Government
of the Republic of Finland

Heiki Granich

För Republiken Estlands
regering

Heiki Granich

For the Government
of the Republic of Estonia

*BILAGA I***FÖRTECKNING ÖVER
VERKSAMHETER**

1. Råoljeraffinaderier (utom fabriker som enbart tillverkar smörjmedel av råolja) och anläggningar för förgasning eller kondensering av minst 500 ton stenkolk eller bituminös skiffer per dag.

2. Värme kraftverk och andra förbränningsanläggningar med en värmeförbrukning på 300 megawatt eller mer samt kärnkraftverk och andra kärnreaktorer (utom forskningsanläggningar som producerar och omvandlar klyvbara och fertila material och vilkas maximala kapacitet inte överstiger 1 kilowatt kontinuerlig termisk last).

3. Anläggningar som enbart är avsedda för framställning eller anrikning av kärnbränsle, för upparbetning av utbränt kärnbränsle eller för lagring, slutförvaring eller behandling av radioaktivt avfall.

4. Stora integrerade anläggningar för primärsmältning av gjutjärn och stål och för tillverkning av andra icke-järnhaltiga metaller.

5. Anläggningar för utvinning av asbest samt för behandling och omvandling av asbest och produkter som innehåller asbest; beträffande produkter av asbestcement med en årlig tillverkning av mer än 20 000 ton färdiga produkter, beträffande friktionsmaterial med en årlig tillverkning av mer än 50 ton färdiga produkter och beträffande annan asbestanvändning med en årlig förbrukning av mer än 200 ton.

6. Integrerade kemiska anläggningar, dvs. sådana anläggningar som i industriell skala tillverkar ämnen genom kemiska konversionsprocesser där flera enheter står nära varandra och är funktionellt förbundna och som används för

(i) tillverkning av fundamentala organiska kemikalier,

(ii) tillverkning av fundamentala inorganiska kemikalier,

(iii) tillverkning av gödningsämnen baserade på fosfor, kväve eller kalium (enkla eller sammansatta gödningsämnen),

(iv) tillverkning av fundamentala växt-

*ANNEX I***LIST OF ACTIVITIES**

1. Crude oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 tonnes or more of coal or bituminous shale per day.

2. Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more and nuclear power stations and other nuclear reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).

3. Installations solely designed for the production or enrichment of nuclear fuels, for the reprocessing of irradiated nuclear fuels or for the storage, disposal and processing of radioactive waste.

4. Major installations for the initial smelting of cast-iron and steel and for the production of non-ferrous metals. Major installations for the re-smelting of cast-iron, steel and non-ferrous metals.

5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 tonnes finished product; for friction material, with an annual production of more than 50 tonnes finished product; and for other asbestos utilization of more than 200 tonnes per year.

6. Integrated chemical installations i.e. those installations for the manufacture on an industrial scale of substances using chemical conversion processes, in which several units are juxtaposed and are functionally linked to one another and which are:

(i) for the production of basic organic chemicals;

(ii) for the production of basic inorganic chemicals;

(iii) for the production of phosphorous-, nitrogen- or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers);

(iv) for the production of basic plant health

skyddsmedel och biocider,

(v) tillverkning av fundamentala farmaceutiska produkter genom kemiska eller biologiska processer, och

(vi) tillverkning av explosiva ämnen.

7. Anläggning av motorvägar, motortrafikleder¹ och järnvägslinjer för fjärrtrafik samt flygplatser med en baslängd av 2100 meter eller mer.

8. Rörledningar för olja och gas med stor diameter. Undervattensledningar i Östersjön.

9. Hamnar liksom inre vattenvägar och insjöhamnar som medger trafik med fartyg på mer än 1350 ton.

10. Anläggningar för omhändertagande av giftigt och farligt avfall genom förbränning, kemisk behandling eller deponering.

11. Stora dammar och reservoarer.

12. Grundvattenuttag med en årlig uttagning på minst 10 miljoner kubikmeter.

13. Tillverkning av minst 200 ton torkad pappersmassa och papper per dag.

14. Stora gruvprojekt, utvinning och bearbetning på platsen av metallhaltiga malmer eller kol.

15. Utvinning av kolväte till havs.

16. Stora lager för olja, petrokemiska och kemiska produkter.

17. Avverkning av stora skogsområden.

products and biosides;

(v) for the production of basic pharmaceutical products using a chemical or biological process;

(vi) for the production of explosives.

7. Construction of motorways, express roads¹ and lines for long-distance railway traffic and of airports with a basic runway length of 2,100 metres or more. Tunnels between Estonia and Finland.

8. Large-diameter oil and gas pipelines. Underwater pipelines in the Baltic Sea.

9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 tonnes.

10. Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes.

11. Large dams and reservoirs.

12. Groundwater abstraction activities in cases where the annual volume of water to be abstracted amounts to 10 million cubic metres or more.

13. Pulp and paper manufacturing of 200 air-dried metric tonnes or more per day.

14. Major mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.

15. Offshore hydrocarbon production.

16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.

17. Deforestation of large areas.

¹ I denna överenskommelse avsed med:

”Motorväg” en väg som är speciellt utformad och byggd för motortrafik och som inte tjänar de fastigheter som gränsar till vägen samt

(a) är försedd med, utom på speciella platser eller tillfälligt, skilda körbanor i båda trafikriktningarna, skilda åt med en avskiljande remsa som inte är avsedd för trafik eller i undantagsfall, på annat sätt,

(b) inte har korsningar i plan med några vägar, järnvägar eller spårvagnsspår eller gångstigar, och

(c) är särskilt skyltad som en motorväg

”Motortrafikled” en väg enbart tillgänglig för motortrafik från trafikplatser i flera plan eller övervakande vägkorsningar och på vilken det särskilt är förbjudet att stanna eller parkera på körbanan.

¹ For the purposes of this Agreement:

–”Motorway” means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(a) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(b) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

(c) Is specially sign-posted as a motorway.

–”Express road” means a road reserved for motor traffic accessible only from interchanges or controlled junctions and on which, in particular, stopping and parking are prohibited on the running carriageways.

BILAGA II

**ALLMÄNNA KRITERIER ATT
ANVÄNDAS VID BEDÖMNINGEN AV
MILJÖBETYDELSEN AV
VERKSAMHETER SOM INTE
RÄKNAS UPP I BILAGA I**

1. Vid övervägandet av på vilka föreslagna verksamheter artikel 4.2 skall tillämpas bör de berörda parterna överväga om det kan antas att verksamheten kommer att få en betydande skadlig gränsöverskridande påverkan särskilt utifrån ett eller flera av följande kriterier:

(a) Storlek: föreslagna verksamheter som är av stor omfattning för ifrågavarande typ av verksamhet,

(b) Lokalisering: föreslagna verksamheter som är lokaliserade i eller nära ett område som är särskilt känsligt eller betydelsefullt ur miljösynpunkt (t.ex. våtmarker utsedda i enlighet med Ramsarkonventionen, nationalparker, naturreservat, platser av speciellt vetenskapligt intresse eller platser som är viktiga ur arkeologisk, kulturell eller historisk synpunkt); föreslagna verksamheter som lokaliserats så att typen av företagets verksamhet troligen kan innebära betydande effekter för befolkningen,

(c) Effekter: föreslagna verksamheter med särskilt komplicerade och potentiella skadliga effekter inklusive sådana som ger upphov till allvarliga verkningar på människor eller på värdefulla arter eller organismer, sådana som hotar nuvarande eller framtida användning av ett utsatt område och sådana som orsakar ytterligare belastning som miljön inte tål.

2. De berörda parterna skall för detta ändamål överväga föreslagna verksamheter som är lokaliserade nära en internationell gräns liksom mer avlägset belägna föreslagna verksamheter som kan orsaka betydande gränsöverskridande påverkan långt från den plats där de placerats.

ANNEX II

**GENERAL CRITERIA TO ASSIST IN
THE DETERMINATION OF THE
ENVIRONMENTAL SIGNIFICANCE
OF ACTIVITIES NOT LISTED IN
ANNEX I**

1. In considering proposed activities to which Article 4, paragraph 2, applies, the concerned Parties may consider whether the activity is likely to have a significant adverse transboundary impact in particular by virtue of one or more of the following criteria:

(a) Size: proposed activities which are large for the type of the activity;

(b) Location: proposed activities which are located in or close to an area of special environmental sensitivity or importance (such as wetlands designated under the Ramsar Convention, national parks, nature reserves, sites of special scientific interest, or sites of archaeological, cultural or historical importance); also, proposed activities in locations where the characteristics of proposed development would be likely to have significant effects on the population;

(c) Effects: proposed activities with particularly complex and potentially adverse effects, including those giving rise to serious effects on humans or on valued species or organisms, those which threaten the existing or potential use of an affected area and those causing additional loading which cannot be sustained by the carrying capacity of the environment.

2. The concerned Parties shall consider for this purpose proposed activities which are located close to an international frontier as well as more remote proposed activities which could give rise to significant transboundary effects far removed from the site of development.

*BILAGA III***INNEHÅLL I MILJÖKONSEKVENSBESKRIVNINGEN**

Miljökonsekvensbeskrivningen skall som ett minimikrav i enlighet med artikel 10.2 innehålla följande uppgifter:

- (a) en beskrivning av den föreslagna verksamheten och dess syfte,
- (b) en beskrivning, vid behov, av rimliga alternativ (t.ex. avseende lokalisering eller teknisk utformning) till den föreslagna verksamheten samt även alternativet att ingen åtgärd vidtas,
- (c) en beskrivning av den miljö som kan antas bli utsatt för betydande påverkan från den föreslagna verksamheten och dess alternativ,
- (d) en beskrivning av förväntad miljöpåverkan från den föreslagna verksamheten och dess alternativ samt en uppskattning av denna påverkan,
- (e) en beskrivning av åtgärder för att minska den skadliga miljöpåverkan till ett minimum,
- (f) ett tydligt angivande av de prognosmetoder, antaganden och relevanta miljödata som har använts,
- (g) en identifiering av kunskapsluckor och osäkerheter som påträffats vid sammanställningen av de erforderliga uppgifterna,
- (h) när det är lämpligt, ett förslag till övervaknings- och driftsprogram samt planer för en efterföljande analys, och
- (i) en icke-teknisk sammanfattning med lämplig visuell presentation (kartor, grafik etc.).

*ANNEX III***CONTENT OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION**

Information to be included in the environmental impact assessment documentation shall, as a minimum, contain, in accordance with Article 10, paragraph 2:

- (a) A description of the proposed activity and its purpose;
- (b) A description, where appropriate, of reasonable alternatives (for example, locational or technological) to the proposed activity and also the no-action alternative;
- (c) A description of the environment likely to be significantly affected by the proposed activity and its alternatives;
- (d) A description of the potential environmental impact of the proposed activity and its alternatives and an estimation of its significance;
- (e) A description of mitigation measures to keep adverse environmental impact to a minimum;
- (f) An explicit indication of predictive methods and underlying assumptions as well as the relevant environmental data used;
- (g) An identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the required information;
- (h) Where appropriate, an outline for monitoring and management programmes and any plans for post-project analysis; and
- (i) A non-technical summary including a visual presentation as appropriate (maps, graphs, etc.).